FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ
Universitat d'Alacant

La investigación en traducción en España: Bases documentales 1995-2001

Introducción

Con la entrada de España en la Unión Europea en 1985 los estudios de Traducción experimentan en nuestro país un gran desarrollo. De las tres escuelas universitarias creadas en 1978 y 1979: Barcelona, Granada y Las Palmas hemos llegado a contar con más de quince centros universitarios dedicados a la enseñanza y la investigación de la traducción. Las antiguas escuelas hoy facultades y las de nueva creación, como centros de docencia e investigación, han integrado a un gran número de profesores y alumnos que tienen en la investigación traductológica una de las obligaciones más importantes. No tiene que extrañarnos que la década de los noventa, más que la de los ochenta, haya sido en España una década "prodigiosa" en calidad y en cantidad de publicaciones sobre el ámbito de la traducción y sobre investigación.

Cuando en 1995 me decidí a escribir un *Manual de bibliografía española sobre traducción e interpretación en España,* obra publicada en abril de 1996, lo hice porque me resultaba imposible contar con una base de datos o bibliografía específica que diera cuenta de la gran cantidad de estudios, obras, trabajos diversos que iban saliendo a la luz pública. Tan sólo se disponía de la obra de J. C. Santoyo (1987) *Traducción. Traducciones, Traductores: ensayo sobre bibliografía española.* El segundo trabajo del profesor Santoyo, *Bibliografía de la traducción*, aparece el mismo mes y año que el mío, abril de 1996, y responde a dos maneras diferentes de presentación. J. C. Santoyo presenta los materiales ordenados alfabéticamente por autores, incluye en su obra referencias de todo el siglo XX y algunas del siglo XIX, y da entrada a obras en español, catalán, gallego y vasco. Nuestro *Manual* se limita al período 1985-1995, ordena los materiales por temas, incluye un índice de autores y da cuenta de un importante número de tesis doctorales y de libros relacionados con la traducción. El lector puede de este modo ver la totalidad de las entradas relacionadas con un tema determinado: la traducción jurídica, la traducción técnica, la interpretación, etc. Nuestro Manual no incluye las numerosas traducciones publicadas en España en este período, ni tampoco los estudios preliminares, prólogos, comentarios traductológicos que acompañan muchas de las traducciones de los grandes autores clásicos de la literatura. Se trata, sobre todo, de la recopilación de datos relacionados con artículos, libros, tesis, comunicaciones en congresos, etc. en los que los investigadores españoles o extranjeros en visita a nuestro país han ofrecido sus resultados.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

En esta ponencia desearía presentar tres datos que me parecen relevantes: primero, hablaré de la procedencia de los materiales contenidos en nuestro Manual; en segundo lugar haré una valoración sobre los temas más estudiados a lo largo de este período de tiempo 1985-1995 y en tercer lugar ofreceré nuevos datos de documentación en la investigación traductológica relativos a estos últimos siete años.

1. Los materiales

Es bien conocido en los medios universitarios que el cauce habitual de publicación de los trabajos de investigación son las revistas científicas de carácter universitario y las actas de los congresos, coloquios, jornadas, etc. relacionados con las disciplinas objeto de investigación.

Pero no sólo las revistas especializadas en traducción han sido el cauce normal de las publicaciones, la investigación traductológica, que existe desde hace siglos, ha tenido y sigue teniendo otros medios para hacer llegar al público sus aportaciones. Entre dichos medios se encuentran todas las revistas filológicas, humanísticas, etc. de los centros especializados que han sido a través de los tiempos el medio más próximo al investigador para publicar sus trabajos. Y si las revistas de carácter filológico han sido importantes en la investigación de esta área también lo han sido los numerosos congresos de carácter filológico o didáctico que se han celebrado en España cada año y entre los cuales citaré: los veinte congresos de Lingüística Aplicada, los cuatro de Lingüística General, los dos de Lingüística Contrastiva, los muy numerosos de AEDEAN (asociación anglo-norteamericana), los diez de APFFUE (asociación de profesores de Filología Francesa de la Universidad Española), los cinco congresos de Lingüística Francesa, etc.

En 1995 las revistas en circulación en España sobre traducción e interpretación de carácter periódico eran siete: Cuadernos de Traducción e Interpretación (1982), Senez (1984), Sendebar (1990), Gaceta de la Traducción (1990), Livius (1992), Vasos Comunicantes (1993) Hermes (1993), Hieronymus Complutensis (1995) y Viceversa (1995). Hoy contamos con algunas más: Trans (1996) y Hermeneus (1999). Los numerosos y variados trabajos publicados en estas revistas se encuentran reseñados y ordenados temáticamente en nuestra obra. Pero las revistas publican, junto a las investigaciones, otro tipo de información como por ejemplo entrevistas a traductores o a teóricos de la traducción, críticas de traducciones, etc. y de todo ello hemos dado cuenta en nuestra obra.

Otro tanto cabe decir de los Congresos, Coloquios, Jornadas, Simposios, etc. celebrados en España en esta década. Hasta cuarenta encuentros en sus diferentes modalidades se celebraron en España a lo largo de la década 1985-1995. Hoy la actividad de estos foros se ha consolidado y cuenta con una larga nómina de investigadores y de investigación publicada. Entre ellos cabe citar, por ser el foro que "resiste" más y el que ha organizado más congresos, éste de la Complutense que va por la novena edición. Del mismo modo en las Facultades de Traducción de Granada y de Barcelona se han celebrado y se celebran congresos y encuentros a lo largo de estos últimos años y hay que reseñar que son pioneras en cantidad y en calidad en la investi-

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

gación traductológica. Nuestra obra registra la producción investigadora defendida en estos congresos de traducción.

Uno de los capítulos que reviste más interés desde nuestro punto de vista es el relacionado con las tesis de traducción. Setenta y una tesis doctorales figuran en el elenco de nuestra obra. Gran parte de estos trabajos son de carácter contrastivo y tienen como referente las obras literarias: crítica de traducciones de diferentes obras literarias de autores universales. Los hay también relacionados con la terminología informática, los ordenadores y la traducción automática. En lo que se refiere a temas estrictamente lingüísticos, los autores han escogido las expresiones fijas, las locuciones, las preposiciones, los adverbios, los diccionarios bilingües, los problemas morfosintácticos, etc. La teoría de la traducción y la práctica ocupan también un puesto de honor en la lista. Finalmente el estudio de la personalidad de dos grandes traductores como José Luis Borges y Rafael Cansinos ha sido objeto de sendas tesis doctorales defendidas en la Universidad Autónoma de Barcelona y en la Complutense de Madrid.

Las numerosas publicaciones sobre Filología (Lengua, Literatura y Didáctica de Lenguas Extranjeras) así como las que contiene la Revista *Barcarola* de la Diputación Provincial de Albacete que ha publicado numerosas traducciones a lo largo de sus más de cincuenta números, constituyen el complemento de las reseñas de nuestro *Manual.*

2. ¿Cuáles son los temas que interesan más en la investigación traductológica?

Sin duda alguna la traducción de las obras literarias. En este campo hemos tenido que ofrecer los materiales distribuidos en cuatro apartados: la teoría de la traducción literaria, el teatro, la narrativa y la poesía. Son 67 páginas (700 entradas aproximadamente) de un total de 300 páginas que tiene la obra. Le sigue en interés el tema de la didáctica, con 35 páginas (400 entradas aproximadamente), si unimos este apartado al de las técnicas de traducción. A continuación se encuentran los temas de la historia de la traducción, con 21 páginas (220 entradas aproximadamente) y el de la teoría de la traducción, con 23 páginas (y 250 entradas aproximadamente). Los estudios de carácter contrastivo tienen también un gran interés para los investigadores, 20 páginas (197 entradas). Menos interés revisten los temas siguientes: la interpretación, la fraseología, la relación entre cultura y traducción, la traducción especializada de tipo científico, jurídico, económico, la traducción subordinada, etc..

Si tenemos en cuenta los títulos de tesis, la traducción literaria ocupa un puesto de honor, pues es el que registra más entradas. El segundo puesto hay que concederlo a los estudios contrastivos de tipo lingüístico.

3. Nuevas fuentes documentales y nuevos enfoques en la investigación traductológica

Nuestro interés por el conocimiento de las bases documentales en traducción y de los nuevos caminos en la investigación me permiten complementar hoy, parcialmente, los datos ofrecidos en nuestro *Manual* del año 1996.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

a) En lo relacionado con las bases de documentación las recientes publicaciones y las bases de datos electrónicos conocidas constituyen hoy una fuente de información de gran riqueza. Este Seminario es una prueba más de la buena salud de la que gozan los corpora bibliográficos y documentales en el mundo de la traducción. Los coloquios, seminarios y cursos que se han celebrado en España en estos últimos años sobre el tema han puesto de relieve el interés que investigadores y traductores sienten por conocer estas herramientas de trabajo, complementarias pero esenciales en el mundo de la traducción. A título de mera referencia citaré la obra editada por Maria Pinto y J. A. Cordón (1999) *Técnicas Documentales aplicadas a la traducción* en la que diferentes especialistas trazan un recorrido que empieza en la terminología (M. Teresa Cabré) y acaba en el estudio de casos: la traducción científico-técnica, la jurídica y la médica. Otro tanto cabe decir de la obra *Documentación, Terminología y Traducción* (2000) que recoge los trabajos de un ciclo de conferencias impartido en Soria. Y un trabajo más modesto pero no por ello menos interesante es el de Rocío Palomares (2000) *Recursos documentales para el estudio de la traducción.*

b) En cuanto a la parcela de la investigación, objeto de nuestro análisis, la cantidad de obras publicadas en estos siete últimos años es numerosa, citaré, como dije anteriormente, obras publicadas a partir de 1995 -libros impresos- e intentaré agruparlas en los diferentes campos, señalando, en primer lugar, aquéllas que son de uno o varios autores y en distinto apartado aquellas otras que son fruto de coloquios o son libros de un colectivo.

3.1.- Obras relacionadas con la Historia y la Teoría de la Traducción.
3.2.- Obras relacionadas con la Didáctica de la Traducción.
3.3.- Obras relacionadas con la Traducción Literaria.
3.4.- Obras relacionadas con un Tema o Campo específico.
3.5.- Obras relacionadas con la Lingüística Contrastiva.
3.6.- Obras Colectivas.

3.1. Obras relacionadas con la Historia y la Teoría de la Traducción

En el género que llamamos **Antología** contamos con la de Dámaso López García (1996) cuya selección de textos va desde Cicerón a Octavio Paz y tiene en cuenta a teóricos de todos los países europeos e incluso, ésta es la novedad, a algunos chinos. También de 1996 es la antología bilingüe de Francisco Lafarga (ed.) (1996) en la que desde Cicerón a Larbaud el lector encontrará una selección de autores europeos. Montserrat Bacardí & Joan Fontcuberta & Francesc Parcerisa (eds.) (1998) hablan de traductores catalanes desde finales del XIX hasta finales del XX. Nora Catelli y Mariette Gargantagli (1998) en sus "escenas" de la traducción en España y en América, recogen relatos, leyes y reflexiones sobre los Otros.

Estudios relacionados con la **Historia de la Traducción** en los países de nuestra área no faltan: la aproximación a la historia de la traducción en España de José F. Ruiz Casanova (2000), Etienne Dolet y los principios de la traducción de R. López Carrillo, E. Martínez Dengra y P. San Ginés (1998), la escuela traductológica de Leipzig, de

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

Linus Jung (2000), los traductores castellanos del siglo XIV al siglo XVI a la luz de sus textos de M. I. Hernández González y una introducción a los estudios sobre traducción que abarca la historia, la teoría y los análisis descriptivos de Eusebio Llácer (1997) se encuentran entre ellos. Por otra parte, el trabajo de Brigitte Lepinette (1997) sobre metodología de la historia de la traducción en la que habla de modelos, objetivos y técnicas de análisis en el campo de la historia de la traducción haciendo una distinción entre el modelo descriptivo comparativo y el contrastivo, me parece uno de los trabajos más atractivos.

Dentro de la Historia de la Traducción conviene reseñar una serie de obras colectivas. *La traducción en torno al 98,* coordinada por Miguel Ángel Vega (1998), la *Escuela de Traductores de Toledo*, de la Diputación de Toledo (1996), *Traducir la Edad Media*, obra coordinada por Juan Paredes y Eva Muñoz (1998), *Humanismo. teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV,* editada por T. González & al. (2000) y *Traducir al Otro, traducir a Grecia,* de Nikolaidu (2000).

En lo que se refiere a la **Teoría de la traducción** son tres los enfoques que conviene destacar. Primero, la teoría hermenéutica a partir de las aportaciones de Goffman, Ricoeur y Nida, tesis de Emilio Ortega; segundo, la obra de Pedro San Ginés (1997) que habla de la visión holística de la traducción, inscribiendo el proceso traductor en el ámbito de la filosofía (Ortega, Benjamín, etc) y apuntando una concepción triádica de la traducción; y el tercer enfoque, no menos interesante es el de Mari Carmen África Vidal (1995) sobre la traducción como manipulación y desconstrucción, estudio que abre el ámbito de la reflexión traductológica a dos nuevas líneas de investigación. En una obra posterior (1998) *El futuro de la traducción*, Vidal nos invita a pensar sobre los conceptos de Toury, de poder e ideología, de las teorías desconstructivistas y feministas y los conceptos de arqueología y genealogía de Foucauld. Dentro de esta línea Ovidi Carbonell i Cortés (1997) publica *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Se trata de una tesis en la que se estudia la traducción de culturas tan alejadas y exóticas como la africana y la asiática. El autor señala que la traducción puede ser un vehículo nada inocente de imposición ideológica. La segunda obra de Carbonell (1998) *Traducción y cultura. De la ideología al texto* se inscribe en la misma línea: la traducción como manipulación y desconstrucción.

Otros aspectos teóricos como ciertos problemas relacionados con el significado y el sentido del texto, la estructura del significado en el texto y el análisis textual en la traducción son tratados por Zinaida Lvóvskaya (1997), Isabel Garcia Izquierdo (2000) y Catalina Jiménez Hurtado (2001) en sus respectivas obras. Dentro de este bloque de obras hay que incluir la de Roberto Mayoral (2000) sobre los aspectos epistemológicos de la traducción.

3.2. Obras relacionadas con la didáctica de la traducción

Una de las variantes de los textos de carácter didáctico es la del **manual**. El manual pretende ser un compendio o síntesis de todos los problemas que afectan al tema objeto de estudio. Con este nombre se encuentra la obra de Mercedes Tricás (1995) para el Francés-Castellano, la de Rosa Maria Rossell (1997) para el Alemán-Castellano y la de Gabriel López y Jacqueline Minet (1997) para el Inglés-Castellano. Con una

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

composición diferente en tanto en que el autor insiste más en la interpretación y en la profesión que los manuales citados anteriormente se encuentra la obra de Mario León (2000) *Manual de interpretación y traducción*, que además se ocupa de varias lenguas. Y con otros objetivos aparece en 1998 el manual bilingüe Inglés-Español de Juan Jesús Zaro y Michael Truman. Esta obra comprende cuatro capítulos cada uno redactado en las dos lenguas y trata de cómo debe traducirse (los procedimientos de traducción) y de la tipología de textos: jurídicos, administrativos, literarios, de entretenimiento, socioeconómicos, periodísticos, académicos, educativos, orientados al consumo, científicos y tecnológicos.

Otro tipo de textos de carácter didáctico son aquellos que se dirigen a la iniciación del estudiante en el mundo de la traducción, los que llamamos cursos de **traducción general** como el de Pilar Elena (2001), curso básico de traducción general Alemán-Español o aquellos que hacen una aplicación traductológica como el de Ricardo Muñoz (1995) *Lingüística para traducir* en el que el autor se interroga sobre tres conceptos básicos: la lengua, el significado y la comunicación y la codificación del significado en la lengua. Este es también el caso de la obra de Emilio Ortega y Elena Echevarria (1996) *Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación Francés-Español.* Otro tanto cabe decir de la obra de Julie Möller (2001) que se ocupa de estudiar las necesidades lingüísticas de un traductor.

Y dentro de las obras de marcado carácter didáctico hay que citar también la obra coordinada por Amparo Hurtado (1999) *Enseñar a traducir.* Me atrevo a calificarlo como una aportación importante en didáctica de la traducción, pues es la única que establece con profundidad los objetivos de aprendizaje, la distinción entre enseñar lengua y enseñar traducción, y la diferencia entre impartir un curso de iniciación y un curso de traducción especializada.

Ha sido la Universidad de Castellón, en las Jornadas sobre Traducción que celebra cada año, la que ha prestado un mayor interés al tema didáctico. Las obras coordinadas en 1996 por Amparo Hurtado, *La enseñanza de la traducción,* y en 1998 por Isabel García y Joan Verdegal, *Los estudios de traducción: un reto didáctico,* son referentes de lectura obligado para el docente de traducción.

En la misma línea cabe citar la obra de I.M. Palacios y E. Seoane (2000) *Aprendiendo a traducir* y la publicación periódica de la Universidade de Vigo *Anovar/ Anosar*, cuyo número 2 ha sido coordinado por A. Álvarez y A. Fernández (1999).

Si el investigador se adentra en el estudio de un problema didáctico concreto se encuentra el lector con un profundo análisis y unas propuestas didácticas muy interesantes. Este es el caso de Ch. Waddington (2000) quien en una tesis nos ilustra sobre los diferentes **métodos de evaluación** de la traducción general Inglés-Español o el de Elvira Cámara (1999) quien defiende una traducción de calidad y nos presenta unas técnicas de revisión y corrección de errores en la traducción de textos literarios. Una propuesta metodológica en **traducción empresarial** es la monografía publicada por Francisca Suau (1998). La autora propone realizar un análisis lingüístico previo a la traducción basado en dos criterios: el concepto de género que ayuda a establecer una tipología de textos propios del mundo de la empresa y el concepto de registro que ayuda a analizar el discurso del inglés empresarial según la división de Halliday (1978) en campo, tenor y modo. Los textos objeto de análisis proceden de la revista *The Economist.* Y dentro del ámbito de la empresa cabe destacar el *Diccionario de términos*

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

económicos, financieros y comerciales, de E. Alcaraz, B. Hughes y M. A. Campos (1997).

3.3. Obras relacionadas con la traducción literaria

Los apuntes sobre la traducción literaria y el análisis contrastivo de textos literarios traducidos de Carmen Valero (1995) me parece una obra interesante en tanto que Valero estudia la traducción como agente de manipulación, de intercambio cultural y de la influencia que tiene en el proceso de creación de un canon literario. En el caso de traductores al castellano de obras dramáticas francesas, Esperanza Cobos (1998) presenta el perfil biográfico de casi 400 traductores en el período 1830-1930, lo que da idea del impacto del teatro francés en el público español del siglo XIX. En la adaptación en la traducción de la literatura infantil, de Isabel Pascua (1998) la autora se sitúa en la línea de investigación abierta por Raquel Merino (1994) entre otros, con el estudio del teatro inglés.

Con un enfoque más teórico tenemos las dos obras siguientes. La de Teodoro Sáez (1998) sobre Traducción Poética en la que se interroga sobre cómo debe ser traducida la poesía a través de traducciones de Verlaine, Baudelaire, Mallarmé, Valery, etc. y la de Rosario García (2000) *Cuestiones de traducción*, en la que a partir del análisis de la comunicación verbal y el carácter intersubjetivo de la misma subraya que el debate debe centrarse en el sujeto traductor al que debe adjudicársele una serie de competencias de tipo lingüístico, cultural, empatía con el autor, competencia textual y cotextual, etc. Por otra parte la Universidad de Almería publica en 1998 la obra *Traducir poesía. Luis Cernuda, traductor*. Se trata de una serie de estudios relacionados con la traducción poética inglés-español y con la obra de Cernuda que ha coordinado E. Barón. En otro orden de cosas hay que situar la obra de Maria Calzada (2001) sobre la traducción de dos monólogos de Alan Bennett.

Finalmente recordamos al lector que aquellas obras colectivas que tratan de traducción literaria las hemos situado en el epígrafe 3.6 Obras Colectivas.

3.4. Obras relacionadas con tema específico

Dentro de este apartado situamos una serie de obras que se refieren a un solo tema y que, en muchos casos, son el resultado de un trabajo de tesis doctoral.

En primer lugar el tema de **la traducción automática** fue tratado en 1995 por Ramón Cerdá en una monografía en la que se interrogaba sobre las perspectivas de este tipo de traducción y, en 1998, Maria A. Zarco publicaba sus *Predicados complejos y traducción automática*. Un predicado complejo es una estructura lingüística con un fuerte nivel de restricción léxica y cuyo contenido semántico puede ser realizado por un verbo lexicalizado, afirma la autora. El interés de Zarco es el de relacionar traducciones de varias lenguas teniendo en cuenta las diferentes estructuras y las restricciones léxicas existentes.

La traducción automática ha sido objeto de estudio también por parte de J. F. Quesada y J. G. de Armas (2000) en una obra que trata del diseño de sistemas de tra-

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

ducción automática y por J. Valenzuela (2000) en la elaboración de un prototipo de traducción automática para la traducción inglés-español.

La traducción de **los nombres propios** ha sido objeto de dos tesis doctorales, la de Javier Franco, en 1996, donde analiza los condicionantes de traducción en relación con los nombres propios apoyándose en cuatro ejes: el descriptivismo, el carácter dinámico de la actividad traductora, el valor de los textos traducidos como entes de pleno derecho y la complejidad del fenómeno, es decir, la consideración de la actividad traductora como una actividad textual regida por múltiples restricciones. Las normas condicionadas que Franco propone se apoyan en el estudio de más de 10.000 nombres propios analizados en obras traducidas del siglo XX. Por otra parte, la obra de Virgilio Moya (2000), sobre el mismo tema, se apoya en el análisis de la traducción los nombres en la prensa escrita actual (década de los noventa), también es un trabajo de carácter descriptivo y establece una clasificación que le lleva a distinguir entre antropónimos, topónimos, onomástica política, información añadida, títulos y titulares, etc. El tema de la traducción de los nombres propios es siempre un tema de interés para el traductor: acaba de publicarse en Francia otra obra del mismo tema de Michel Ballard (2001). Ballard lo trata de la forma siguiente: a) El nombre propio como significante, b) Gramática e inserción textual del nombre propio, c) Nombre propio y sentido, d) Los topónimos, e) Las designaciones de persona y f) Los antropónimos.

La traducción jurídica es otro tema recurrente pues figura como materia obligatoria en los estudios universitarios de Traducción. Dentro del binomio de lenguas Inglés-Español y Francés-Español conocemos las obras coordinadas por Pedro San Ginés y Emilio Ortega, ambas de 1996. Pero en al ámbito del binomio de lenguas inglés-español es la obra de Enrique Alcáraz (1994) *El inglés jurídico*, la más conocida y la de mayor éxito a juzgar por las seis ediciones que ha conocido el texto desde que fuera publicado. El interés del profesor Alcaraz por el lenguaje jurídico le lleva a publicar un *Diccionario de términos jurídicos inglés-español y español-inglés*, en colaboración con B. Hughes (en 1995, 3ª edición) y en colaboración con M. A. Campos y Cynthia Gia (2001) *El inglés jurídico norteamericano.*

Otros trabajos son los de Anabel Borja (2000) sobre *El texto jurídico inglés y su traducción al español,* y el coordinado por Manuel Feria (1999) *Traducir para la justicia*, de carácter más teórico.

La traducción en **los medios audiovisuales,** y sobre todo el **cine,** cuentan con numerosas publicaciones. En primer lugar citamos la tesis de Ana Ballester (2000) *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (desde los inicios del sonoro hasta los años cuarenta).* Dentro de una perspectiva más amplia se encuentra la obra de Rosa Agost (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes,* así como la editada por ella y F. Chaume (2001) *La traducción en los medios audiovisuales.*

En cuanto al cine contamos con las obras de María José Chaves (2000) *La traducción cinematográfica: el doblaje,* de Jorge Díaz (2000) *La traducción audiovisual: el subtitulado,* de M. Duro (coord..) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación,* de L. Lorenzo y A.M. Pereira (2000) sobre *La traducción subordinada: el doblaje* y de J. D. Sanderson (ed.) (2001) *¡ Doble o nada ¡*

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

El tema de la traducción en la **prensa** fue analizado por Antonio González (1999) en una tesis leída en la Complutense tomando como referente la edición de El País del año 95. El estudio ofrece una serie de datos de la prensa internacional, encuestas, criterios de valoración de los artículos traducidos y publicados, mecanismos, etc de gran valor.

Otro tanto cabe decir de la tesis de Roberto Mayoral (1999) L*a traducción de la variante lingüística.* El autor analiza **el tema de la variación** en los textos teóricos, describe los textos específicos de variación y valora su aplicabilidad. A partir de estas consideraciones Mayoral propone tener en cuenta una serie de parámetros (variación en la comunicación, marcadores discursivos, etc.) para valorar la opción más adecuada.

La traducción y el **lenguaje de la Medicina** es el tema preferido de Fernando A. Navarro (1997), traductor en Basilea (Suiza) de textos médicos al castellano la Fundación del Dr. Antonio Esteve en Barcelona ha difundido en España sus publicaciones.

Otro trabajo de investigación que nos llega desde Valladolid es el de Eva Samaniego (1996) quien estudia la traducción de la **metáfora.** El elevado porcentaje de referencias culturales que se esconde en las metáforas dificulta el trasvase interlingüístico, por tanto, afirma la autora, la máxima que debe observar el traductor no es la de respetar la igualdad semántica o formal sino la de buscar la equivalencia de efectos en el receptor de la lengua meta.

La ética en la interpretación es el tema del ensayo de Amalia Rodríguez (1999). La autora se interroga sobre la personalidad del traductor, sobre la formación de las identidades culturales de la Modernidad, sobre el Otro del discurso y el tema de la fidelidad y sobre el tema de la traducción como reescritura.

La publicidad ha recibido un tratamiento traductológico interesante en el trabajo de Antonio Bueno (2000) y la traducción de **textos científicos** es el tema de la obra de Silvia Gamero (2001).

3.5 Obras relacionadas con la Lingüística Contrastiva

Las obras que se reclaman de una metodología contrastiva son numerosas, tanto en tesis doctorales, en libros como en artículos. Si examinamos las comunicaciones de congresos científicos relacionados con la literatura, la lingüística teórica y aplicada y la traducción encontramos siempre un apartado relacionado con el estudio de aspectos contrastivos de carácter lingüístico o cultural. Pero si bien el análisis contrastivo y el análisis de errores gira en torno al proceso de enseñanza de segundas lenguas, todos los estudios intentan descubrir problemas relacionados con la traducción, sobre todo con la traducción didáctica o pedagógica.

Si nos fijamos en las grandes obras de contenido traductológico fundamentadas en la Lingüística Contrastiva, la segunda mitad del siglo XX ha recorrido tres caminos diferentes: el primero podría ser representado por V. García Yebra con la propuesta de lingüística comparada; el segundo, por la estilística comparada representada por Vinay y Darbelnet y el tercero, por las comparaciones gramaticales entre lenguas, representado por G. Vázquez Ayora.

En lo que se refiere a obras publicadas en España en este período que presentamos ahora, tres son las obras que han llamado nuestra atención por su carácter innovador.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

La primera, es la de Isabel García (1999) *Contraste lingüístico y traducción.* La autora deja de lado el análisis contrastivo microlingüístico centrado en la oración u orientado hacia el código para fijarse en el análisis contrastivo macrolingüístico que atañe a dos áreas diferentes al texto y al discurso. Para el análisis contrastivo textual se fijará en los mecanismos de cohesión textual de cada lengua, de tipología y de observación de los textos traducidos. Para el análisis del discurso contrastivo García prestaría atención al funcionamiento de los actos de habla, de los preformativos, de las implicaturas, de las presuposiciones. Una de las manifestaciones del análisis contrastivo macrotextual es, según la autora, el contraste de géneros. El género se sitúa en dirección directa con el registro como marca de la relación del texto con su contexto (la cultura). El cuadro teórico lo aplica la autora a la noticia periodística en inglés y en español y observa que en el texto analizado los contrastes se encuentran en el componente ideológico, el temático-remático, el tipológico-textual, etc.

El otro trabajo es el de F. J. Fernández Polo (1999) *Traducción y retórica contrastiva.* Tesis que trata de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español en la que estudia los conectores textuales, la explicitación frente a la implicitación, la recepción y los mecanismos del investigador científico para implicar al lector.

Y el tercero es la obra de Guy Rochel & Mari Nieves Pozas (2001) *Dificultades gramaticales de la traducción al francés,* que representa una novedad en el ámbito del francés por ser la primera obra que establece el análisis lingüístico partiendo de la lengua española y poniendo de manifiesto las aportaciones recientes de la investigación lingüística española en la reflexión de la lengua. La obra está dividida en tres partes: las convenciones ortográficas, las estructuras gramaticales y las categorías funcionales, y se completa cada una de ellas con una serie de ejercicios que tienen en cuenta la frase, la oración y, en menor medida, el texto.

3.6. Obras Colectivas de carácter diverso

3.6.1. El texto literario

Un grupo numeroso de obras colectivas de estos últimos años tiene relación con la traducción literaria, prueba de que la literatura es la primera fuente de observación en la traducción.

Teatro clásico en traducción: texto, representación, recepción es la obra publicada por A. L. Pujante & K. Gregor (1996) traza un recorrido por el teatro griego y romano y sus traducciones en España e Inglaterra, otro sobre el teatro clásico inglés en España y Francia y el teatro español en esos dos países, y un tercer recorrido por el teatro clásico español en Francia y el teatro francés en España.

En *Traducció i literatura. Homenatge a Ángel Crespo,* Soledad González y Francisco Lafarga (eds.) (1997) han reunido una serie de artículos relacionados con la teoría y práctica de la traducción literaria, con las lenguas y con las culturas. Las primeras páginas están dedicadas a presentar la obra de Ángel Crespo, poeta y traductor.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

En *La traducción en España (1750-1830) Lengua, Literatura, Cultura*, publicado por F. Lafarga (1999) se tratan temas generales en torno al lenguaje, poesía, novela y teatro y algunos autores latinos.

En *Los clásicos franceses en la España del siglo XX: Estudios de traducción y recepción*, F. Lafarga & A. Domínguez (2001) no sólo se analizan traducciones y traductores sino que también se oye la voz de algunos traductores que explican su trabajo.

En *La Literatura Francesa de los siglos XIX y XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, de Marta Giné (1999) hay estudios de traducción y de literatura comparada

En *El Magreb y Europa: literatura y traducción*, de G. Fernández & R. Montoro (1999) los integrantes del coloquio hablan de la difusión de la literatura magrebí en España.

La recepción de autores franceses de la época clásica en los siglos XVIII y XIX en España y en el extranjero, obra dirigida por Mercedes Boixareu y Roland Desné (2001) recoge una serie de trabajos relacionados con Racine, La Fontaine, Montesquieu, etc. y la difusión de sus obras en varios países europeos.

3.6.2. El traductor y el docente

Otro grupo de obras menos numeroso analiza el problema de la traducción desde la óptica del profesional de la traducción o de la influencia o importancia social del producto.

Nos parece particularmente interesante la obra de Esther Morillas y Juan Pablo Arias (1997) *El papel del traductor*. Es una obra que está articulada en torno a cuatro puntos importantes: teoría y métodos, historia de la traducción, análisis de traducciones y la voz de los traductores.

Otro tipo de obra, aquella que habla desde la experiencia de las obras traducidas, es la que nos ofrecen J. A. Sabio y J. Ruiz (2001) sobre experiencias en traducción literaria de varios traductores: problemas y soluciones.

Desde la creación de la Escuela de Traductores de Toledo sus directores han desarrollado una intensa actividad. Se han publicado dos trabajos interesantes: *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo. El papel de la traducción,* publicado por M. Hernando de Larramendi & G. Fernández (1997) que trata de la importancia histórica de la obra traducida en esta Escuela de Traductores de Toledo en la Edad Media y en la de Bagdad; habla también del colonialismo en el mundo árabe y la importancia de la traducción. La otra obra se titula *Traducción, emigración y culturas*, publicada por M. Hernando de Larramendi y J. P. Arias (1999) y se interroga sobre la política cultural educativa en Europa en relación con la inmigración, sobre los mercados culturales y sobre la traducción jurídica.

Desde la perspectiva de los estudios de postgrado (doctorados y masters en traducción un grupo de profesores que desde el curso 1994-1995 se ocupa de dicha enseñanza en la Universidad de Alicante ha participado en una obra coordinada por mí, *Introducción a la teoría y práctica de la traducción: ámbito hispano francés* (2000). La obra da cuenta de la aportación de los teóricos de la traducción en los países de

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

habla francófona y presenta una serie de propuestas, con ejercicios prácticos, sobre cómo trabajar en traducción jurídica, empresarial, literaria, técnica y científica.

Sobre la profesión, se encuentran los trabajos publicados en Soria y en Granada con motivo de sendos coloquios o congresos. Se trata, en primer lugar, de *La traducción: de la teoría a la práctica,* publicado por A. Bueno & J. García (1998) en el que entre otros temas se analiza el oficio de traductor, la propuesta didáctica de Truffaut de sus diez mandamientos, la problemática de la interpretación, etc. En cuanto a la obra coordinada por Dorothy Kelly (2000) *La traducción y la interpretación en España hoy,* como su nombre indica habla de las perspectivas profesionales de la profesión de intérprete en la voz de personas que la ejercen así como del traductor jurado, del profesional de la traducción, etc. Y dentro de esta misma línea hay que recordar las dos obras publicadas por La Fundación Actilibre con ocasión de EXPOLINGUA. Se trata de la obras coordinadas por J. De Agustín (1994) y por A. Argüeso (1999) *Traducción, interpretación, lenguaje.*

3.6.3. Las actas de Congresos, Encuentros, Jornadas, etc.

Durante el período que reseñamos en esta comunicación se han publicado, al menos, las siguientes Actas:

En la Universidad de Málaga, Leandro Félix y Emilio Ortega han editado las siguientes obras:

1997: *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.*
1997: *Estudios de teoría y práctica de la traducción.*
1998: *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario.*
1998: *II Estudios sobre la traducción e interpretación.*

En la Universidad de Valladolid, P. Fernández Nistal y J. M. Bravo han coordinado las siguientes obras:

1996: *A spectrum of Translation Studies*
1997: *Aproximación a los estudios de traducción.*

En la Universidad Complutense de Madrid Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero han coordinado la publicación de las obras siguientes:

1997: *La palabra vertida.* VI Encuentros Complutenses sobre la traducción.
1999: *Lengua y Cultura.* VII Encuentros Complutenses sobre la traducción. Vol. II.

En la Universidad Autónoma de Barcelona se han publicado las Actas de los II (1996) III (1998) y IV (2001) Congrès de Traducció.

En la Universidad de Alcalá se han publicado las siguientes obras coordinadas por Carmen Valero e Isabel de la Cruz:

1995: *Cultura sin fronteras. I Encuentros en torno a la traducción.*
1996: *Una realidad interdisciplinar. II Encuentros en torno a la traducción.*
1998: *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción.*

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

Conclusión

Este largo recorrido sobre la producción escrita de textos sobre la traducción -hemos citado 115 libros aproximadamente- representa una muestra, quizás minúscula, de lo mucho que se ha publicado en nuestro país en estos últimos siete años.

Entre las lagunas hay que señalar la carencia de un listado detallado y comentado de tesis doctorales defendidas en las universidades españolas. Hasta hace unos pocos años muchos de estos trabajos quedaban inéditos, pero hoy, bien en formato de microficha o en libros en los que se recoge la parte más importante del trabajo las tesis se publican y es importante que el investigador tenga fácil acceso a la consulta de estos trabajos.

Por otra parte y por razones de tiempo y espacio no comentamos los artículos publicados en las revistas de traducción o en las actas de los congresos celebrados a partir de 1996 que son numerosos y de calidad.

En este principio de siglo cabría señalar que se han ampliado los cauces normales de publicación de la investigación universitaria en el ámbito de la traducción, tales como el servicio de publicaciones de las universidades, las revistas especializadas, las actas de congresos, coloquios, jornadas, etc. se han ampliado y hoy día hay varias editoriales que han abierto una sección específica de traducción y en las que se han publicado importantes obras: hablo de Cátedra (Madrid), de Comares (Granada), del Colegio de Europa o Almar (Salamanca), de LynX (Valencia) de la Escuela de Traductores de Toledo (servicio de la Universidad de Castilla-La Mancha) Eumo (servicio de las UPF, UAB, UV).

Nuestra ponencia ha tratado de dar cuenta de la producción escrita publicada en España de las obras relacionadas con el mundo de la traducción e interpretación. Para el período 1985-1995 nos hemos referido a nuestra obra, publicada en 1996 y hoy agotada, *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación diez años de historia 1985-1995.* Para el período más reciente hemos comentado aproximadamente unas cien obras, aquéllas que nos han parecido más relevantes.

Queremos terminar subrayando una vez más la importancia que tiene para nosotros la información bibliográfica y documental en el ámbito de la investigación. Las obras de bibliografía, los repertorios, los manuales, etc. han prestado al investigador a lo largo de los siglos un valor incalculable. Hoy, la información nos llega por otros medios con más rapidez, las bases de datos de tipo electrónico. Estas bases de datos sirven actualmente para documentarse con rapidez y profundidad sobre los diferentes temas pero creemos que la documentación bibliográfica y documental que se ofrece a través de la obra impresa sigue teniendo hoy como ayer un lugar destacado.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía española de traducción e interpretación 1995-2001

Agost, Rosa (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes.* Barcelona: Ariel.

Alcaraz, Enrique (1994-2000) *El inglés jurídico.* Barcelona: Ariel.

Alcaraz, Enrique & Hughes, Brian & Campos, M. A.(1997) *Diccionario de términos Económicos, financieros y comerciales inglés-español y español-inglés.* Barcelona: Ariel.

Alcaraz, Enrique & Hughes, Brian (1995, 3ª ed.) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español y español-inglés.* Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E. & Campos, M.A. &. Gia, C. (2001) *El inglés jurídico norteamericano.* Barcelona: Ariel.

Álvarez, A. & Fernández, A. (Eds.) (1999) *Anovar/Anosar. Estudios de Traducción e Interpretación.* Vigo: Universidade.

Argüeso González, Antonio (coord..) (1999) *Traducción, interpretación, lenguaje.* Madrid: Fundación Actilibre.

Bacardi, Montserrat & Fontcuberta, Joan & Parcerisas, Francesc (Eds.) (1998) *Cent anys de Traducció al català (1891-1990).* Vic: Editorial Eumo.

Ballard, Michel (2001) *Le Nom Propre en traduction.* Paris : Ophrys.

Ballester Casado, Ana (2000) *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (desde los inicios del sonoro hasta los años cuarenta)* Granada: Universidad.

Barón, Emilio (Ed.) (1998) *Traducir poesía. Luis Cernuda, traductor.* Almería: Universidad.

Boixareu, Merceses & Desné, Roland (Dirs) (2001) *Recepción de autores franceses de la Epoca clásica en los siglos XVIII y XIX en España y en el extranjero.* Madrid: UNED.

Borja Albi, Anabel (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español.* Barcelona: Ariel.

Bueno García, Antonio (2000) *Publicidad y traducción.* Soria: Excma. Diputación Provincial

Bueno García, Antonio & Garcia Medall, J. (coord..) (1998) *La traducción: de la teoría a la práctica.* Valladolid: Universidad-Apoyo a la Enseñanza.

Calzada Pérez, Maria (2001) *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett.* Granada: Comares.

Cámara Aguilera, Elvira (1999) *Hacia una traducción de calidad. Técnicas de revisión y Corrección de errores.* Granada: Grupo Editorial Universitario.

Carbonell i Cortés, Ovidi (1997) *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo.* Cuenca: Univ. Castilla-La Mancha/ Escuela de Traductores de Toledo.

Carbonell i Cortés, Ovidi (1998) *Traducción y cultura. De la ideología al texto.* Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Catelli, Nora & Gargatagli, Marieta (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la Traducción en España y en América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros.* Barcelona: Ediciones del Serbal.

Cerdá, Ramón (1995) *Perspectivas en traducción automática.* Valencia: LynX.

Chaume, Frederic & Agost, Rosa (Eds.) (2001) *La traducción en los medios audiovisuales.* Castelló: Universitat Jaume I.

Chaves García, Mª José (2000) *La traducción cinematográfica: El doblaje.* Huelva: Universidad.

Cobos Castro, Esperanza (1998) *Traductores al castellano de obras dramáticas francesas.* (1830- 1930). Córdoba: Universidad.

De Agustín, Javier (coord..) (1994) *Traducción, Interpretación, lenguaje.* Madrid: Fundación Actilibre.

Díaz Cintas, Jorge (2000) *La traducción audiovisual: el subtitulado.* Salamanca: Almar.

Duro, Miguel (coord..) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación.* Madrid: Cátedra.

Elena, Pilar (2001) *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (Alemán-Español).* Madrid: Ariel.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

Félix Fernández, L. & Ortega Arjonilla, E.(Coords.) (1997) *Lecciones de teoría y práctica de La traducción.* Málaga: Universidad.
Félix Fernández, L. & Ortega Arjonilla, E. (Coords.) (1997) *Estudios sobre traducción e Interpretación. Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación.* Málaga: Excama. Diputación Provincial.
Félix Fernández, L. & Ortega Arjonilla, E. (Coords.) (1998) *Traducción e Interpretación en el Ámbito biosanitario.* I Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el Ámbito biosanitario. Granada: Comares.
Félix Fernández, L. & Ortega Arjonilla, E. (Coords.) (1998) *II Estudios sobre Traducción e Interpretación. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación.* Málaga: Excama. Diputación Provincial, 3 volúmenes.
Feria Garcia, Manuel (Ed.) (1999) *Traducir para la justicia.* Granada: Comares.
Fernández Nistal, P. & Bravo Gozalo, J.M. (Editors) (1996) *A spectrum of Translation Studies.* Valladolid: Universidad, Servicio de Apoyo a la Enseñanza.
Fernández Nistal, P. & Bravo Gozalo, J.M. (Coords.) (1997) *Aproximaciones a los estudios de Traducción* Valladolid: Universidad, Servicio de Apoyo a la Enseñanza. .
Fernández Parrilla, G. & Montoro Murillo, R. (coord..) (1999) *El Magreb y Europa: Literatura y traducción.* Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha/Escuela de Traductores de Toledo.
Fernández Polo, F. J. (1999) *Traducción y retórica contrastivas.* Santiago: Universidad.
Franco Aixelá, Javier (2000) *La traducción condicionada de los nombres propios (Inglés-Español).* Salamanca: Ediciones Almar.
Gamero Pérez, Silvia (2001) *La traducción de textos técnicos.* Barcelona: Ariel.
García Izquierdo, Isabel (1999) *Contraste lingüístico y traducción.* Valencia: LynX.
García Izquierdo, Isabel (2000) *Análisis textual aplicado a la traducción.* Valencia: Tirant lo Blanch.
García Izquierdo, Isabel, Verdegal, Joan (Eds.) (1998) *Los estudios de traducción: un reto didáctico.* Castelló: Universitat Jaume I.
García López, Rosario (2000) *Cuestiones de traducción (Hacia una teoría particular de la Traducción de textos literarios).* Granada: Comares.
Giné, Marta (Ed.) (1999) *La literatura francesa de los siglos XIX- XX y sus traducciones En el siglo XX hispánico.* Lleida: Universitat.
González, Soledad & Lafarga, Francisco (Eds.) *Traducció i literatura. Hommenatge a Angel Crespo.* Vic: Eumo.
González, T & Moreno, A. & Saquero, P. (2000) *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV.* Madrid: Ediciones Clásicas.
González Rodríguez, Antonio (1999) *La traducción en la prensa. El País 1995.* Universidad Complutense de Madrid, tesis inédita.
Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (Eds.)(2000) *Documentación, terminología y traducción.* Soria: Fundación Duques de Soria/Síntesis.
Hernández González, M. I. (1998) *En la teoría y en la práctica de la traducción. La experiencia de los traductores castellanos a la luz de sus textos (siglos XIV- XVI)* Salamanca: SEMYR.
Hernando de Larramendi, M. & Fernández Parrilla, G. (Coord..) (1997) *Pensamiento y Circulación de las ideas en el Mediterráneo. El papel de la traducción.* Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha/Escuela de Traductores de Toledo.
Hernando de Larramendi, M. & Arias, Juan Pablo (Coord.) (1999) *Traducción, emigración y culturas.* Cuenca: Universidad Castilla- La Mancha/ Escuela de Traductores de Toledo.
Hurtado Albir, Amparo (Ed.) (1996) *La enseñanza de la traducción.* Castelló: Universitat Jaume I.
Hurtado Albir, Amparo (dir.) (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de Traductores e intérpretes.* Barcelona: Edelsa.
Jiménez Hurtado, Catalina (2001) *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico Para la traducción.* Granada: Comares.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

Jung, Linus (2000) *La escuela traductológica de Leipzig.* Granada: Comares.
Kelly, Dorothy (Ed.)(2000) *La traducción y la investigación en España hoy: perspectivas Profesionales.* Granada: Comares.
Lafarga, Francisco (Ed.) (1996) *El discurso sobre la traducción en la Historia. Antología Bilingüe.* Barcelona: EUB.
Lafarga, Francisco (Ed.) (1999) *La traducción en España (1750- 1830) Lengua, Literatura, Cultura.* Lleida: Universitat.
Lafarga, Francisco & Domínguez, Antonio (Ed.) (2001) *Los clásicos franceses en la España Del siglo XX: Estudios de traducción y recepción.* Barcelona: PPU.
León, Mario (2000) *Manual de interpretación y traducción.* Madrid: Luna Publicaciones.
Lepinette, Brigitte (1997) *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos.* Valencia: LynX.
López Carrillo, R. & Martínez Dengra, E., San Gines Aguilar, P. (1998) *Etienne Dolet y los principios de la traducción.* Granada: Comares.
López García, Dámaso (1996) *Teorías de la Traducción.* Cuenca: Universidad Castilla- La Mancha/ Escuela de Traductores de Toledo.
López Guix, Gabriel & Minet, Jacqueline (1997) *Manual de traducción Inglés-Castellano.* Barcelona : Gedisa.
Lorenzo García, L. & Pereira Rodríguez, Ana Mª (2000) *Traducción subordinada (I) El Doblaje (inglés- español- gallego).* Vigo: Universidade.
Lvóvskaya, Zinaida (1997) *Problemas actuales de la traducción.* Granada: Método Ediciones
Llácer Llorca, Eusebio V. (1997) *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos.* Valencia: Universitat, Cuaderns de Filología, Anejo XX
Mayoral Asensio, Roberto (1999) *La traducción de la variante lingüística.* Soria: Diputación Provincial- Vertere.
Mayoral Asensio, Roberto (2001) *Aspectos epistemológicos de la traducción.* Castelló: Universitat Jaume I.
Merino Álvarez, Raquel (1994) *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España 1950- 1990.* León y País Vasco: Universidades.
Möller Reurge, Julie (2001) *Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete.* Granada: Alhulia.
Morillas, Esther & Arias, Juan Pablo (Eds.) (1997) *El papel del traductor.* Salamanca: Colegio de España.
Moya, Virgilio (2000) *La traducción de los nombres propios.* Madrid: Cátedra.
Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística para traducir.* Madrid: Teide.
Navarro, Fernando A. (1997) *Traducción y lenguaje en medicina.* Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
Navarro Domínguez, Fernando (1996) *Manual de bibliografía española de traducción e Interpretación. Diez años de historia 1985-1995.* Alicante: Universidad.
Navarro Domínguez, Fernando (2000) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción Ámbito hispanofrancés.* Alicante: ECU.
Nikolaídu, Ioanna (Ed.) (2000) *Traducir al Otro, traducir a Grecia.* Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
Orero, Pilar (Ed.) (1998) *III Congrès internacional sobre Traducció: Actes.* Barcelona: Universitat Autónoma.
Ortega Arjonilla, Emilio (1996) *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción.* Málaga: Universidad.
Ortega Arjonilla, Emilio & Echevarria Pereda, Elena (1996) *Enseñanza de lenguas, Traducción e interpretación (Francés- Español).* Málaga: Universidad.
Palacios, Ignacio & Seoane, Elena (2000) *Aprendiendo y enseñando a traducir.* Santiago: Universidade-ICE.
Palomares Perraut, Rocio (2000) *Recursos documentales para el estudio de la traducción.* Málaga: Universidad.
Paredes, Juan & Muñoz Raya, Eva (Eds.) (1998) *La traducción de la literatura medieval Románica.* Granada: Universidad.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

Pascua Febles, Isabel (1998) *La adaptación en la traducción de la literatura infantil.* Las Palmas de G. C.: Universidad.
Pinto, Maria & Cordón, José A. (Eds.) (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción.* Madrid: Síntesis.
Pujante, Angel Luis & Gregor, Keith (eds.) (1996) *Teatro clásico en traducción: texto, Representación, recepción.* Murcia: Universidad.
Quesada Moreno, J.F. & De Armas Carredano, J.G. (2000) *Diseño e implementación de Sistemas de traducción automática.* Sevilla: Universidad.
Rochel, Guy & Pozas, Mari Nieves (2001) *Dificultades gramaticales de la traducción al Francés.* Barcelona: Ariel.
Rodríguez Monroy, Amalia (1999) *El saber del traductor. Hacia una ética de la Interpretación.* Barcelona: Montesinos.
Rossell Ibern, Rosa Maria (1997) *Manual de traducción Alemán-Castellano.* Barcelona: Gedisa.
Ruiz Casanova, José Francisco (2000) *Aproximación a una historia de la traducción en España.* Madrid: Cátedra.
Sabio, José A. & Ruíz, José (Eds.) (2001) *Traducción literaria: algunas experiencias.* Granada: Comares.
Sáez Hermosilla, Teodoro (1998) *La traducción poética a prueba: exégesis y autocrítica (ámbito francés-español).* León/ Salamanca: Universidades.
Samaniego Fernández, Eva (1996) *La traducción de la metáfora.* Valladolid: Universidad.
Samsó, Julio & al. (1996) *La Escuela de Traductores de Toledo.* Toledo: Diputación Provincial.
Sanderson, John D. (Ed.) (2001) *¡ Doble o nada !* Actas de las I y II Jornadas de doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante. Alicante: Universidad.
San Ginés Aguilar, Pedro (1997) *Traducción teórica. Planteamientos generales y teóricos de la traducción.* Granada: Comares.
San Ginés Aguilar, Pedro & Ortega Arjonilla, Emilio (Eds.) (1996) *Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada (francés-español).* Granada: Comares.
San Ginés Aguilar, Pedro & Ortega Arjonilla, Emilio (Eds.) (1996) *Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada (inglés-español).* Granada: Comares.
Santoyo, Julio César (1987) *Traducción, Traducciones, Traductores. Ensayo de bibliografía Española.* León: Universidad.
Santoyo, Julio César (1996) *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y Vasco.* León: Universidad. Anexos de Livius 2.
Suau Jiménez, Francisca (1998) *La traducción empresarial.* Valencia: LynX.
Tricàs Preckler, Mercè (1995) *Manual de traducción Francés-Castellano.* Barcelona: Gedisa.
Valenzuela Manzanares, Javier (2000) *Programando Lingüística. Un prototipo de traducción Automática inglés- español.* Murcia: Universidad.
Valero Garcés, Carmen (1995) *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos.* Alcalá: Universidad.
Valero Garcés, Carmen (1995) *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción.* Alcalá: Universidad.
Valero Garcés, Carmen (Ed.) (1996) *Encuentros en torno a la traducción II. Una realidad Interdisciplinar.* Alcalá: Universidad.
Valero Garcés & De la Cruz Cabanillas, I. (Eds.) (1998) *Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción. Encuentros en torno a la traducción 3.* Alcalá: Universidad.
Vega, Miguel Ángel (Ed.= (1998) *La traducción en torno al 98.* Vol. I de las actas de los VII Encuentros complutenses en torno a la traducción. Madrid: Gráficas Díaz.
Vega, Miguel Ángel & Martín-Gaitero, Rafael (Eds.) (1997) *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción.* Actas de los VI Encuentros complutenses en torno a la traducción. Madrid: Universidad Complutense.
Vega, Miguel Ángel & Martín-Gaitero, Rafael (Eds.) (1999) *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción.* Madrid: Vol. II de las Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Madrid: Universidad Complutense.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes

Vidal Claramonte, M.C. África (1995) *Traducción, manipulación, desconstrucción.* Salamanca: Colegio de España.
Vidal Claramonte, M.C. África (1998) *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones.* Valencia: Diputación de Valencia, Institut Alfons el Magnànim.
Waddington, Christopher (2000) *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de Traducción general (Inglés-español).* Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
Zarco Tejada, Mª Carmen (1998) *Predicados complejos y traducción automática.* Cádiz:Universidad.
Zaro, Juan Jesús & Truman, Michael (1998) *Manual de traducción. A Manual of Translation* Textos españoles e ingleses traducidos y comentados. Madrid: SGEL.

Una mirada al taller de San Jerónimo. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. La investigac...
Centro Virtual Cervantes